

2008

11

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

KOUHOU *KYANSE NAGAHAMA*

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

11月は「児童虐待防止推進月間」

Noviembre es “el mes de promoción de prevención del abuso y maltrato infantil”

Dése cuenta, niños que están sufriendo por malos tratos están enviando alguna señal.

Siguen pasando accidentes graves, por ejemplo, hay niños que pierden la vida por maltrato. El maltrato afecta gravemente la formación del desarrollo mental y físico, y carácter de niños, además de esto, hay casos que originan cadenas generacionales, o sea que cuando un niño o niña que haya sufrido por malos tratos sea padre o madre, ellos mismos podrían causar maltrato a sus hijos ocasionando cosas aun más graves. Vamos a colaborar para la prevención de esto.

1. Avise sin duda apenas se dé cuenta de algo extraño.
[El aviso es una obligación y un derecho.]
2. “Pensaba que era una disciplina.” Esto es una disculpa.
[Póngase en la posición del niño.]
3. No se encargue de todo solo.
[Realice hasta lo que usted pueda hacer.]
4. Piense en el lado del niño, no del padre.
[La prioridad está en la vida del niño más que todo.]
5. El abuso y maltrato pueden ocurrir cerca de usted.
[No es nada especial.]



Abuso y maltrato infantil

Son acciones dañinas a los niños por sus padres y/o cuidadores, clasificadas en cuatro tipos.

*Maltrato físico

- Acto violento como pegar, dar una patada, etc.
- Herida por cigarrillo
- Dejar afuera durante largo tiempo en invierno, etc.

*Abuso sexual

- Coacción del acto sexual
- Exposición de órganos sexuales, acto sexual, etc.

*Negligencia

(denegación de crianza y educación, descuido)

- Encerrar en casa
- No alimentar
- Abandono de su higiene, entre otros

*Abandono emocional

- Actitud negativa y de hacer caso omiso
- Amenaza a través de las palabras
- Violencia doméstica en familia delante de los niños, entre otros.

¡Fíjese en las señales de socorro!

Señales en los niños

- Tener manchas o heridas poco naturales
- Estar desnutrido, como estar sumamente flaco.
- Estar desaseado en la ropa y cuerpo (su cabello, manos y piernas, etc.)
- Tener cara inexpressiva o estar aterrorizado frente a adultos

Señales en los padres y/o cuidadores

- Estado desaseado de la ropa y la ropa de cama
- No estar atento con la salud y la seguridad de sus niños
- Salir de la casa dejando sus niños adentro
- Tratar mal a sus niños
- No tener intercambios en su comunidad y estar aislado

[Ventanilla de consulta y lugar de contacto]

- Nagahama-shi, Katei Jidou Soudanshitsu
(Dentro del terreno de la Sección de Apoyo Infantil de la
Municipalidad)

Tel.: 65-6544

- Azai Shisho, Shimin fukushi-ka Tel.: 74-4352

- Biwa Shisho, Shimin fukushi-ka Tel.: 72-5253

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Julio/2008	25 de noviembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Agosto/2008	18 de diciembre	
10 meses	Febrero/2008	11 de diciembre	
	Marzo/2008	21 de enero	
1 año y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2007	15 de diciembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de abril ~ 30 de abril/2007	16 de diciembre	
2 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2006	09 de diciembre	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de abril ~ 30 de abril/2006	10 de diciembre	
3 años y 8 meses	01 de abril ~ 15 de abril/2005	02 de diciembre	
	16 de abril ~ 30 de abril/2005	03 de diciembre	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 27 de nov. 25 de dic. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad)
	Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.)
	1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2).
	2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003
	3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996
	4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991
	Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	28 de noviembre 24 de diciembre

12月1日は「世界エイズデー」

El 1 de diciembre se celebra “El Día mundial de la lucha contra el SIDA”

El SIDA es causada por la infección con el virus llamado el VIH. No tiene el síntoma subjetivo de la infección del VIH hasta la aparición del SIDA y uno no se da cuenta de su contagio hasta que realice un análisis de VIH.

El año pasado nuevas infecciones fueron dos millones y quinientos mil casos en el mundo entero y hubo dos millones y cien mil muertes por el SIDA. También 4,1 personas se contagian del VIH diariamente en el Japón.

El análisis del VIH se puede llevar a cabo en los centros de sanidad pública (Hokenjo) en todo Japón de forma “gratuita” y “anónima”.

¡Vamos a hacernos un análisis del VIH para su tranquilidad, detección y diagnosis temprana!

Red ribbon es el símbolo de “comprensión” y “apoyo” a la lucha contra el SIDA

Red ribbon representa mensajes de que está libre de prejuicio al SIDA y no discrimina aquellas personas que conviven con el SIDA.

El 1 de diciembre es “el Día mundial de la lucha contra el SIDA”. Aprovechando esta oportunidad, vamos a saber qué significa este lazo rojo y reflexionar sobre el SIDA.

Información y consulta telefónica sobre el SIDA:

Llamada gratuita: 0120-177-812 (en japonés)

図書館からのお知らせ

Aviso para los usuarios de las bibliotecas

Las tarjetas de usuario de bibliotecas serán renovadas

Debido a la integración del sistema informativo de las tres bibliotecas dentro de la ciudad, su tarjeta actual del usuario podrá ser utilizada hasta el día 5 de enero del 2009.

El trámite de renovación de la tarjeta está aceptada en las tres bibliotecas dentro de la ciudad. Se piensa que llegará mucha gente al comienzo del año, por lo tanto, vengan a hacer este trámite anticipadamente.

[Documentos necesarios para la renovación]

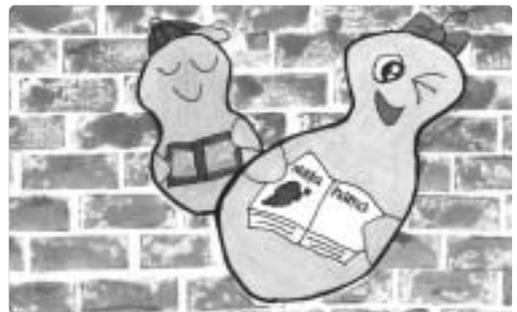
1. Documento de identidad (Gaikokujin tourokushoumei-sho, licencia de conducir (brevete), tarjeta de seguro de salud, etc.)
 2. Tarjeta de usuario actual
- *Traer todas las tarjetas que tengan.

[Entrega de la nueva tarjeta] A partir del 5 de enero del 2009 (Se puede utilizar la tarjeta actual hasta entonces.)

[Para mayor información] Biblioteca Municipal de Nagahama

Tel.: 63-2122 (atención en japonés)

Modelo de nueva tarjeta de usuario



*Diseñado por Kazuki Okubo, estudiante de Nagahama Minami Shougakkou.
Fue escogido entre 943 solicitudes.

社会保険庁からのお知らせ Avisos de Agencia de Seguro Social

Guardar bien “el Certificado de Pago de la Pensión Nacional de Jubilación para la deducción del Impuesto sobre la renta (Kokumin Nenkin Hokenryou Koujo Shoumeisho)”

Cuando declare la prima de la Pensión Nacional de Jubilación como la prima del seguro social para realizar el Nenmatsu chousei (Ajuste del fin de año) y Kakutei shinkoku (Declaración del impuesto sobre la renta) se le obliga adjuntar “Kokumin nenkin hokenryou koujo shoumei sho (Certificado de Pago de la Pensión Nacional de Jubilación para la deducción del Impuesto sobre la renta)” o “Recibos de pago de la Pensión Nacional de Jubilación”.

En los primeros días de noviembre será enviado el “**Kokumin nenkin hokenryou koujo shoumei sho (Certificado de Pago de la Pensión Nacional de Jubilación para la deducción del Impuesto sobre la renta)**” a aquellos que lo hayan cancelado entre enero y septiembre de este año. Guárdelo bien hasta que realice el Ajuste de fin de año o Declaración de impuestos sobre la renta.

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho (Tel.: 0749-23-1114)

多文化子ども広場 **Tabunka Kodomo Hiroba - Espacio Multicultural para los niños**

El domingo, 7 de diciembre del 2008 A partir de las 10.30 a las 15.00 horas

Lugar: Piazza Hall-Piazza omi, Nionohama 1-1-20, Otsu

15 mins. a pie desde la Estación de Zeze de JR

¡Vamos a divertirnos! / Sección de experiencias

- ¡Vamos a aprender varios juegos del mundo!
- ¿Qué pasará? Experiencias de ciencia
- Taller de pintura

¡Vamos a animar! / Sección de presentaciones

- ¡Vamos a ensayar algunas técnicas de Ken dama junto con el campeón del mundo!
- ¡Vamos a tocar instrumentos del mundo y gozar de músicas!

Sección de probarse kimonos y ropas tradicionales

Puede probarse Kimonos para el Shichi-go-san de niños y trajes étnicos del mundo.

¡Tómese una foto con el vestido especial!

Sección de consulta sobre la crianza de niños para padres (con traductores) & Sección de examen físico

Puede consultar sobre la crianza de niños y vida cotidiana. Se repartirá el folleto sobre la crianza en versión de varios idiomas. ¡No dude en visitarnos!

[Para mayor información] Asociación Internacional de Shiga (SIA) Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Omi 2º piso
Tel.: 077-526-0931 Fax.: 077-510-0601 URL.: <http://www.s-i-a.or.jp>

こどもスキー教室

Clase de esquí para niños

Los instructores de la Liga de esquí del Japón enseñan desde el básico en grupos pequeños clasificados en niveles.

**El sábado 17 y el domingo 18 de enero del 2009
(1 noche 2 días)**

Shiroyama Ichirino Onsen Sukijou
(Ishikawa-ken, Shiroyama-shi, Ozou)

[Dirigidos a] de 4º a 6º grado de Shougakusei (estudiantes de primaria)

[Capacidad] 50 personas (por orden de llegada)

*Realizará con 40 participantes mínimo.

[Costo] 17.000 yenes

*El costo incluye: el alojamiento con 4 comidas, el transporte en bus, el precio del seguro, el precio de instrucción. Alquiler del equipo de esquí y costo de telesilla aparte.

[Instructor] Kohoku Ski Club (Instructores de Liga de Esquí del Japón)

[Inscripción] Debe inscribirse en la ventanilla de Shimin Taiiku kan (Gimnasio civil) adjunto el formulario de inscripción y el costo de participación. (No se puede inscribir por teléfono ni Fax.).

A partir de las 8.30 horas del miércoles 26 de noviembre (por orden de llegada)

[Para mayor información]

Shimin Taiiku kan (gimnasio civil) Tel.: 63-9806

YOU BEN IN NAGAHAMA 2008

¡Discuta en Nagahama!

[Fecha] El domingo, 14 de diciembre del 2008 A partir de las 13.30 horas

[Lugar] Kokusai Kouryuu House GEO (Casa del Intercambio Internacional GEO)

[Contenido] Intercambio internacional a través de la discusión. Serán realizadas discusiones en japonés por los extranjeros residentes en Nagahama, discusiones en inglés por chuugakusei y una charla de intercambio

[Costo] Gratuito (500 yenes para personas que no sean miembros de la asociación.)

[Para mayor información] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai

Tel.: 63-4400 (atención en japonés)

12月納付カレンダー **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE DICIEMBRE**

4ª Cuota de Kotei Shisanzei (Impuesto sobre propiedad)

7ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

7ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 5 de enero del 2009.